

от 16 МАЯ 1962

г. Ялта

Газета №

# Произведения Чехова в театрах Мексики

В Дом-музей А. П. Чехова из разных стран часто приходят посылки с новыми изданиями произведений великого русского писателя, с книгами и журналами, в которых напечатаны исследования о его жизни и творчестве, о постановках его пьес в театрах.

Недавно музей получил фотоснимки и газетные рецензии на испанском языке на поставленные в Мексике пьесы А. П. Чехова «Дядя Ваня» и «Чайка».

Первые переводы произведений Чехова в этой стране появились на страницах газет и журналов в конце 20-х годов нашего века. Они привлекли внимание читателей своим гуманизмом, правдивым изображением жизни простых людей, обличением несправедливых общественных порядков. Вспомнивая эти годы, известный мексиканский писатель Родольфо Усигли пишет:

— Когда я переводил водевили Чехова «Медведь» и «Ле-

бединая песня» (Калхас), его судебный репортаж «Дело Скопинского банка», я сам хохотал до слез, но, работая над переводом пьесы «Чайка», я чувствовал, как у меня сжимается сердце, настолько близкой казалась мне судьба героев этих произведений... Гуманизм Чехова позволяет нам, мексиканцам, чувствовать его своим близким, понятным».

В последующие годы неизменно росла популярность Чехова в Мексике. Его произведения переводили такие выдающиеся писатели, как Альфонсо Ревес и Хосе Максидор.

Широко отметила прогрессивная мексиканская общественность 100-летие со дня рождения великого русского писателя. Мексикано-советский институт культурных связей в Мехико организовал литературные вечера, киносеансы, спектакли, посвященные юбилею А. П. Чехова. Выступая на чеховских днях в Мексике, писатель Херман Лист Арибиде говорил:

«В своих широкоизвестных произведениях Чехов воспел жизнь и труд простых людей. Вместе с миллионами его соотечественников мы говорим об этом с чувством глубокой благодарности к гениальному художнику и мыслителю, который по праву гордится русский народ».

Поставленные в эти дни пьесы «Дядя Ваня» и «Чайка» вызвали большой интерес зрителей и театральной общественности. Пьеса «Дядя Ваня» шла на сцене театра «Ксола». В другом столичном театре Мексики «Гранеро» шла «Чайка». Она была встречена единодушным одобрением, хотя многие из писавших о ней рецензентов отметили ненужное увлечение постановщиков сценическими эффектами, недостаточное глубоким изображением внутреннего мира отдельных героев пьесы. Критик Хуан Мигуэль де Мора указывал, что, несмотря на отдельные просчеты, актеры сумели передать общественную атмосферу, в которой происходит действие пьесы, черты русского характера, разработанные в ролях Заречной, Треплева, Дорна, Аркадиной. Театр передал всю прелесть пьесы Чехова, скрытые в подтексте глубокие мысли автора о назначении искусства, о судьбе художника в обществе, полном противоречивых устремлений.

Газета «Ниведагле», публикуя отклики на чеховские спектакли, писала, что «Чехов—это один из величайших писателей гуманистов XIX века».

С. БРАГИН,  
научный сотрудник До-  
ма-музея А. П. Чехова.